La Revolución del Lenguaje

David Crystal

En este libro, el autor trata el tema de los cambios que se producen en una lengua. Ha habido gran parte de acontecimientos con respecto a las lenguas como el Año Europeo de las Lenguas (2001) en el cual se dio importancia a todas las lenguas de Europa, Asia y áfrica; así como la declaración del 26 de septiembre como el Día Mundial de las lenguas con el fin de resaltar la importancia del multilingüismo. Los idiomas han sufrido algunos cambios a lo largo de la historia como el inglés antiguo que paso a ser ingles antiguo y después a inglés moderno o el francés y las demás lenguas internas a causa de la Revolución francesa.

En primer lugar trata el tema de las lenguas inglesas. El inglés tiene un marcado carácter global y se emplea como lengua oficial en países como Estados Unidos, Gran Bretaña, Irlanda, Australia y Nueva Zelanda. Pero para que una lengua sea aceptada como lengua global ha de tener un lugar especial dentro de una comunidad: Bien como lengua oficial, como segunda lengua o como lengua extranjera. Se estima que unos 400 millones de personas la han adquirido como primera lengua, otros 400 la han aprendido como segunda lengua y unos 600 millones como lengua extranjera, por lo que habría unos 1400 millones de hablantes de inglés, superando al chino (1100 millones).

El inglés ha sido una lengua que ha tenido influencia en el poder político como consecuencia del colonialismo (s XVI) y el crecimiento del Imperio Británico, tecnológico debido en gran parte por la Revolución Industrial, económico y cultural por influencia de Norteamérica. Por tanto, el inglés es una lengua empleada como vehículo de trabajo en la gran mayoría de foros políticos en todo el mundo. Según el Anuario de la *Unión* *de* *Asociaciones* *Internacionales*, de 12.500 organizaciones el 85 % utiliza el inglés. Además es muy efectivo como lenguaje en las manifestaciones como ocurrió en la India debido a la defensa del Hindi y el rechazo del inglés. En la economía también tuvo su influencia. Gran Bretaña se convirtió en la primera potencia nacional en 1800 como consecuencia del aumento de habitantes y del Producto Nacional Bruto. En 1914, EE UU y Gran Bretaña tenían inversiones de 10.000 millones de dólares.

En la prensa y en la publicidad el inglés dominó bastante siendo el medio de comunicación más importante desde hacía 400 años. En el siglo XIX hubo un incremento de las nuevas tecnologías y métodos de producción en masa y transporte así como una expansión de las principales agencias de noticias. En la publicidad en inglés norteamericano fue la principal lengua empleada en casi todas las agencias publicitarias. En 1972, tres de ellas no eran norteamericanas. En cuanto a la radio, el primer programa radiofónico fue emitido en inglés. La industria del cine alcanzó su apogeo en estados unidos en 1915 en Hollywood y con la primera aparición del sonido, el inglés dominó la industria cinematográfica.

El futuro de la lengua inglesa no está del todo claro, por ello se producen múltiples especulaciones sobre los cambios de esta lengua. Es verdad que una lengua alcanza un mayor o menor estatus social si está ligada a un poder político, económico y cultural significativo. Aunque se pueda considerar que, por ejemplo, el español sea la lengua materna de mayor crecimiento en todo el mundo, resulta bastante improbable que esta reemplace al inglés.

No obstante, se están produciendo modificaciones lingüísticas en el inglés cuando se adopta como lengua en países como la India, Singapur o Ghana, en los cuales el inglés adopta vocabulario local, una pronunciación característica y se produce una adaptación del léxico. Este fenómeno se conoce como las ``nuevas lenguas inglesas´´. Otro factor importante es que el inglés es una lengua que adopta gran cantidad de términos de otras lenguas tales como el francés o incluso el latín. Esto causa los llamados ``cambios de código´´, que consiste en la utilización de dos lenguas simultáneamente. Asimismo se producen una serie de mezclas con otras lenguas (spanglish, franglish, etc.)

Se ha intentado comparar la situación del inglés actual con la del latín, debido a que los cambios que sufrió eran similares. A principios del milenio había muy pocos hablantes del inglés pero a medida que pasaron los siglos aumentaron. Por ejemplo, hubo 4,5 millones de angloparlantes durante el reinado de Isabel I y aumentaron a 1.500 Millones al final del reinado de Isabel II. No se pensaba que iba a aumentar tan significativamente. Sin embargo, el ejemplo del latín no es del todo válido para explicar esto.

En el inglés actúan tanto fuerzas centrífugas como centrípetas. Además, se producen diversas variaciones: Dialectos locales, dialecto estándar y el llamado dialecto internacional homologado. El estándar se establece para que haya un entendimiento mutuo entre todos los hablantes aunque tampoco es igual en todas partes. En los descubrimientos del siglo XX se ha descubierto que el bilingüismo es un fenómeno natural y que la mayoría de los hablantes lo poseen.

Realmente no se sabe si el inglés conseguirá dominar a las demás lenguas pero se ha convertido en una lengua global.

En el siguiente capítulo se aborda el tema del futuro de las lenguas. Al estar todas las lenguas en contacto con otras, el resultado es que se toman palabras prestadas a una determinada lengua. Estas palabras añaden valor semántico a la propia lengua y permite expresar los pensamientos de manera mucho más matizada. No obstante, ha habido múltiples críticas a los préstamos de última generación. Pero tendría más importancia fomentar su integración en la sociedad y también en la escuela y literatura.

Otra cuestión fundamental es que existen lenguas que están en peligro de desaparición. Según publicaciones de estudios mundiales, la mitad de las lenguas existentes podrían desaparecer. En este caso no se podría hablar de revolución de las lenguas. Entre las lenguas amenazadas se encuentras muchas lenguas minoritarias. Por ello se han desarrollado leyes de protección (dos ya vigentes y una tercera en debate).

Este problema de las lenguas amenazadas supone mucha gravedad de la situación porque si desaparece es como si no hubiese existido nunca. Esto puede venir influenciado por la conversión del inglés en una lengua global. Un estudio publicado por el **Summer Institute of Linguistics (Ethnologue**) muestran datos sobre lenguas y número de hablantes: 51 lenguas con sólo un hablante, 500 con menos de cien,… y 5000 con menos de 100.000. Por tanto, se calcula que el 96 % de las lenguas solo son habladas por el 4 % de la población.

Las razones por las que existan tantas lenguas en proceso de extinción son múltiples: Entre ellas están los desastres naturales, el genocidio o la asimilación cultural. Durante la época posterior al descubrimiento de América la población indígena se redujo considerablemente debido a la propagación de enfermedades que portaban los colonizadores.

A la desaparición de las lenguas también pueden contribuir causas económicas o políticas. Con respecto a la asimilación cultural que consiste en la influencia sobre una determinada cultura una más dominante, lo que causa que los miembros adopten su lengua y costumbres. Esto se produce es tres fases: Una presión enorme por parte de la lengua dominante, un periodo de bilingüismo emergente y por último una identificación de la cultura dominada con la nueva lengua. Esto a su vez conduce al rechazo de la otra lengua por parte de sus hablantes y la correspondiente desaparición por la falta de hablantes.

En el siglo XXI se están promoviendo medidas para evitar la total desaparición de las lenguas. Una de ellas es la denominada revitalización que consiste en actuaciones por parte de los miembros de una comunidad de manera conjunta induciendo medidas para revitalizarla. Esto requiere fuerza de voluntad por parte de la población, fondos financieros suficientes y en muchos casos la presencia de lingüistas para recopilar datos y plasmarlos. Asimismo, es importante preservar la diversidad lingüística porque forma una parte importante del ser humano. Para preservar las lenguas será necesario realizar esfuerzos que requerirán costes que se estiman que serán de unas 100.000 libras por lengua.

El tercer elemento determinante para la revolución del lenguaje es la aparición de Internet. Este nuevo medio de comunicación cuenta con tres factores esenciales: La red (World Wide Web) que apareció en 1991 y que permite el acceso a gran parte de documentos gracias al protocolo http (Hiper Text Transfer Protocol), el intercambio de información mediante múltiples funciones,…El e-mail o correo electrónico permite el envío de mensajes principalmente a buzones privados que puedes ser personales o institucionales. Por último, los grupos de chat que permiten desarrollar debates sobre un tema específico a tiempo real (sincrónico) o no (asincrónico).Estos tres elementos se pueden combinar conjuntamente en un mismo sitio web.

Para que se pueda desarrollar una comunicación adecuada hay que tener presente una serie de reglas que no son compatibles con el lenguaje hablado. Sin embargo, no existen unas reglas definitivas. Hay que tener en cuenta el carácter electrónico del canal y las limitaciones del equipamiento como los caracteres del teclado y el tamaño y configuración de la pantalla que pueden limitar la capacidad lingüística productiva y receptiva. Además, el emisor y el receptor pueden verse restringidos por las capacidades del hardware y el software.

Se puede hablar de revolución en el sentido de que existen actividades lingüísticas tradicionales que este medio puede facilitar pero otras que solo este medio puede conseguir.

Existen diferencias con el lenguaje hablado y escrito. En cuanto al lenguaje hablado, destaca la carencia de respuestas instantáneas y simultáneas y los mensajes producidos son de carácter completo y unidireccional. En los chats a tiempo real, se producen muchas conversaciones a la vez sobre un determinado tema en las cuales un usuario puede participar a la vez. Existen también limitaciones temporales de la tecnología lo que produce que el ritmo de conversación sea más lento que en una conversación normal y, asimismo, la causa de retrasos temporales o demoras, que pueden producir frustración en el emisor y el receptor así como la pérdida de capacidad de desarrollo de un tema si esta es larga. En cuanto a la ortografía, se ha adaptado a la de la forma de hablar mediante símbolos expresivos y signos de puntuación y mediante la introducción de emoticonos (*smileys*) que permiten la expresión de emociones faciales. Estos pueden añadir simpatía a la conversación pero también producir malentendidos entre los interlocutores en determinado contexto.

Con el lenguaje escrito, se diferencia en que los textos pueden sufrir modificaciones múltiples. En un correo electrónico se pueden ir añadiendo diferentes respuestas con la misma tipografía. Además se tienen presente los llamados vínculos de hipertexto que es el cambio sucesivo que puede efectuar un usuario de un sitio web a otro. Otros factores que sin embargo no podrían ser incluidos dentro de los cambios revolucionarios son el carecimiento de una construcción elaborada y planificada de los chats y la reducción ortográfica que supone que los usuarios escriban con errores ortográficos, exceso o falta de mayúsculas, ausencia de signos de puntuación, etc.

La introducción de este nuevo medio ha acarreado una serie de consecuencias en el uso de la lengua escrita. Se han producido críticas hacia la reducción ortográfica, sin embargo, resulta una técnica novedosa e innovadora. La ortografía mayormente empleada es la del inglés americano antes que el británico por cuestiones de origen y también por el hecho de que el inglés americano posee palabras más cortas. Además, ha aparecido un nuevo vocabulario mayoritariamente procedente del inglés para designar herramientas, mensajes indicadores de error, neologismos de internet, prefijos (hiper y cyber) y acrónimos (PC). No se sabe con exactitud cuántos de estos nuevos neologismos se asentarán en la lengua inglesa pero los hablantes ya tienen asimilado en lenguaje de Internet, también denominado *Netspeak.*

En las demás lenguas Internet ha tenido consecuencias importantes. Se pensaba que el inglés era la lengua dominante de internet pero cada vez han aparecido más sitios Web escritos en otras lenguas. En algunos países la lengua dominante es la local frente al inglés. En el mundo existen gran cantidad de lenguas y en internet se pueden encontrar sitios Web referentes a las lenguas (World Language Resources) e incluso sobre lenguas inventadas (klingon o élfico).Pero la cifra de lenguas que han dominado la red es de carácter desconocido. Internet también puede ser considerado como un medio de salvación de las lenguas minoritarias amenazadas porque se puede fomentar la propagación de información para evitar su desaparición.

No resulta fácil que una lengua alcance una presencia significativa en la red. De hecho, por motivos de escritura más de 2.000 lenguas tendrían que ser excluidas. Pero la idea sería de crear un tipo de internet multilingüe. Pero para que una lengua destaque en la red haría falta una cierta motivación por la comunidad lingüística.

Los tres elementos tratados en este libro han contribuido a la diversidad lingüística: La existencia de una lengua global, las lenguas amenazadas y la creación de Internet. Por último, se debate la idea del multilingüismo o bilingüismo. Es un fenómeno extendido entre gran parte de los hablantes, el hecho de dominar dos o más lenguas. No obstante, nadie llega a dominar una lengua en su totalidad, depende del conocimiento que se tenga. Otro fenómeno se menciona es el *semilingüismo* que consiste en no llegar a dominar ninguna lengua. Suele estar extendido entre familias emigrantes, viajeros o refugiados políticos. También sucede en muchas poblaciones africanas en las cuales los habitantes utilizan una lengua diferente para cada contexto social. Esto conlleva que les resulte más complicado comunicarse sobre un determinado tema en una cierta lengua.

La evolución del multilingüismo es importante para satisfacer las necesidades prácticas de comunicación de los individuos y a veces la traducción puede ser importante o innecesaria. Existen dudas sobre la existencia de una ``*lingua* *franca´´* y tampoco se sabe como reaccionar ante la desaparición de lenguas amenazadas. A ello se une el desconocimiento de las nuevas tecnologías.

Las lenguas han evolucionado a lo largo de muchos siglos y hoy en día siguen cambiando. Por tanto, no es igual la lengua que habla una generación u otra. Si se acepta este tipo de cambio, será un gran paso hacia el multilingüismo. Sin embargo, el problema de las lenguas amenazadas está muy presente en el mundo. Crear un movimiento de protección de las lenguas amenazadas como se hace por ejemplo para las especies en peligro de extinción no es tan fácil. Haría falta la colaboración del gobierno, la propia iniciativa de los ciudadanos y, sobre todo, medios financieros. Pero lo más importante es la difusión del problema para darlo a conocer, dado que muchas personas desconocen el problema. Una manera sería a través de las artes. En la pintura, la música, la danza, el cine e incluso el teatro se han hecho representaciones de temas muy específicos de la lengua pero no se ha llegado a desarrollar nada con respecto al tema de la desaparición. Pero si se motivara a los artistas para hacerlo sería un buen medio de transmisión de información sobre este problema. Además se tendría que introducir en los tres ámbitos de la comunicación: los medios de comunicación, la escuela y hogar; y durante las épocas festivas del año como Navidad.

El lenguaje se crea y evoluciona pero algunas lenguas de hablantes minoritarios están en riesgo de desaparecer por lo que la tarea de solucionarlo sería muy significativa. Por ese motivo algunos piensan que una buena iniciativa sería otorgar un tipo de premio en el Día Mundial de las Lenguas, como lo hacen en muchos otros casos con los premios de cine o de la ciencia.

Karin Wochnik Clavell

Grupo T1.